

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Приоритетные задачи совершенствования качества обучения иностранному языку в неязыковом вузе требуют срочного решения, что обеспечит более высокий уровень подготовки специалистов.

В условиях цифровизации и растущих требований международного рынка труда владение иностранным языком перестало быть преимуществом и превратилось в базовую компетенцию современного специалиста. Но преподавание иностранного языка требует изменений, которые повысят эффективность подготовки студентов. Одна из самых острых проблем – разный уровень владения языком у студентов одной группы. Некоторым студентам не хватает элементарных знаний. Преподаватель оказывается перед выбором: ориентироваться на слабых, тормозя сильных или наоборот, теряя основную массу аудитории. Это ведет к падению мотивации и у тех, и у других.

Необходимо внедрение обязательного входного тестирования и формирование гибких уровневых групп. Использование технологии смешанного обучения (blended learning) и дифференцированных заданий, позволяющих каждому студенту работать в своем темпе и на своем уровне сложности.

Существует диссонанс между академическим и практико-ориентированным подходом. Традиционная система, построенная на чтении и переводе текстов по специальности, грамматических упражнениях и лексических зачетах, часто не развивает ключевой навык- способность к реальной коммуникации. Студент, успешно сдавший экзамен, может быть не в состоянии поддержать беседу с иностранным коллегой, написать деловое письмо или сделать презентацию. Пути решения: переход к коммуникативно-деятельностному и профессионально-ориентированному подходу (ESP – English for Specific Purposes). Акцент должен смещаться на проектные работы, case-studies, ролевые игры (имитация переговоров, конференций), создание портфолио (резюме, сопроводительные письма на иностранном языке), дискуссии на актуальные темы.

Общая проблема для преподавания иностранного языка в неязыковых вузах дефицит аудиторных часов и большие группы. Объем часов на дисциплину «Иностранный язык» в неязыковых вузах постоянно сокращается, а наполняемость групп остается высокой (15-20 человек). В таких условиях практически невозможно органи-

зовать эффективную устную практику для каждого студента.

Поэтому следует компенсировать нехватку аудиторного времени за счет активного использования онлайн-среды: языковые платформы, подкасты, обсуждения на форумах, взаимопроверка знаний. Внедрение перевернутого класса (flipped classroom), где теория и знакомство с материалом происходят дома, а аудиторное время посвящается исключительно практике и взаимодействию.

Вышеуказанные проблемы ведут к низкой внутренней мотивации студентов. Для многих студентов, особенно на технических и естественно-научных специальностях, иностранный язык – «второстепенная» дисциплина, которую нужно «пережить». Мотивация держится на внешних факторах (экзамен, зачет), а не на осознании личной или профессиональной ценности языка.

Чтобы изменить ситуацию необходима интеграция языка в профессиональную среду: приглашение лекторов-носителей языка (в том числе онлайн), анализ актуальных статей и видеороликов по специальности, участие в международных студенческих проектах. Яркая демонстрация карьерных преимуществ: пример вакансий, требующих знания иностранного языка, истории успехов выпускников также хороший метод воздействия на студента.

Вызовы цифровой эпохи и конкуренция с неакадемическими ресурсами. Студенты живут в мире You Tube, TikTok и языковых блогов, где подача материала часто более динамична и персонализирована. Традиционный учебник и академическая манера преподавания могут проигрывать в привлекательности.

Цифровизация педагогического процесса (использование интерактивных досок, мобильных приложений для запоминания лексики, создание кратких образовательных видео, ведение блога кафедры в соцсетях) также может упростить подачу и освоение учебного материала. Преподаватель становится куратором образовательного контента, а не его единственным источником.

Невозможно не упомянуть о языковой и методической подготовке самих преподавателей. Не все преподаватели успевают адаптироваться к новым реалиям: кому-то не хватает уверенного владения цифровыми инструментами, другим – опыта в области собственно профессиональной коммуникации (бизнес, наука, инженерия).

Необходимо развивать систему непрерывного профессионального развития (CPD), стажировки, вебинары по методике, курсы по цифровой грамотности, предметно-языковому интегрированному обучению. Стимулирование создания и обмена авторскими методическими разработками внутри вузовского и межвузовского сообще-

ства также важный этап в решении этой проблемы.

Проблемы преподавания иностранных языков в вузе носят комплексный характер и требуют не точечных изменений, а пересмотра всей парадигмы языковой подготовки. Ключ к успеху лежит в интеграции нескольких принципов: дифференциации, прагматизме, цифровизации и постоянной актуализации содержания. Целью должно стать не просто «изучение» языка, а формирование у будущего специалиста устойчивой способности использовать иностранный язык как инструмент для решения профессиональных задач, непрерывного самообразования и межкультурного диалога в глобальном мире. Только такой подход сможет обеспечить эффективное изучение иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дигтяр О.Ю. Программа Rosetta Stone® Advantage, как образовательная онлайн технология в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе.// Воспитание, обучение, образование и развитие: новые технологии и исследования.// Сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции 29 января 2018 Нижний Новгород. Научно-издательский центр Открытое знание.

2. Гайсина О.С. Проектный метод обучения иностранным языкам в неязыковых вузах// Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: традиции, инновации, перспективы// Сборник научных работ. – М., 2016.

УДК 811.112.2'243

M.M. Maksadova, lecturer

(MTSU, Туркменский государственный университет имени Махтумкули,
г. Ашхабад, Туркменистан)

THEORY AND PRACTICE OF ADAPTING TECHNICAL LEGAL TEXTS IN CROSS-BORDER COMMUNICATION

This thesis explores the theoretical frameworks and practical methodologies required for the high-quality translation of technical legal materials. It analyzes the cognitive differences between translation and interpretation, investigates the role of terminological consistency in minimizing legal and technical risks. The research emphasizes that professional translation is a specialized writing discipline rather than a byproduct of bilingualism.

INTRODUCTION

Relevance: In an increasingly globalized legal environment, the de-